

英汉财政金融词汇

颜泽夔 林志琦 编

中国财政经济出版社

英汉财政金融词汇

顾泽夔 林志琦 编

•

中国财政经济出版社出版

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

四川新华印刷厂印刷

•

787×1092毫米 32开本 22印张 453,000字

1984年6月第1版 1984年6月成都第1次印刷

印数：1—10,000

统一书号：4166·513 定价：4.45元

前 言

为了适应当前对外经济往来和学术交流日益增长的需要,中国财政学会和中国金融学会共同组织编译了这本《英汉财政金融词汇》。本书共收集专业词目约二万六千余条,以财政(包括财政、预算、公债、税收以及财务、会计等)和金融(包括货币、银行、外汇、保险以及国际资金市场等)为主,同时,选收了一部分与财政、金融关系较为密切的经济、统计、外贸和企业管理等方面的用语。本书由中国财政学会颜泽夔同志和中国金融学会林志琦同志负责主编,财政部财政科学研究所俞幼华同志担任助理,并约请中国人民大学王传纶教授对全书作了校订。

财政、金融是涉及范围颇为广阔的知识领域,最近一、二十年来,又增加了许多新的专业用语。因此,挂漏讹误在所难免。同时,不少用语国内还没有通用的译法,在选用译词方面也颇多困难,因而不尽适当。希望有关方面的同志,特别是专家、学者们不吝指教,多加匡正,以便于今后修改补充。

中国财政学会

中国金融学会

一九八三年一月一日

凡 例

一、本书的词目，不论单词或词组，均按英文字母顺序排列。字首除必须用大写者外，一律用小写。

二、由几个单词组成的词组，先按第一个词的英文字母的顺序排列，然后再按第二个词的英文字母的顺序排列。余类推。

三、英文字单数、复数一般统一排列，但单、复数涵意不同的另列。例如，“term”应译为“期限”，“terms”应译为“条件”，则构成词组的第一个词为“term”的先行排列，然后再排列第一个词为“terms”的词组。

四、同一涵意并可相互通用的单词或词组，在本词或词组后用圆括号（ ）表示。

五、单词或词组中可要可不要的部分用方括号〔 〕表示。

六、单词或词组的缩写和简写用圆括号（ ）表示，但简写另按单词列出，并以圆括号（ ）表示原词组全文。例如 LIBOR 列为独立单词，并用圆括号（ ）列出原词组“London Interbank Offered Rate”。

七、英文单词或词组的中文译词意义相同或类似的用逗号（，）表示；涵意不同的用分号（；）表示。例如，“commission”一词可译为“佣金”或“手续费”，也可译为“商业上的代理权”或“委员会”。“佣金”和“手续费”用逗号分开；“佣金”、“手续费”和“商业上的代理权”或“委员会”则用分号（；）分开。

八、少数英文单词或词组没有相当的中文译词的，用文字简单说明其涵意；有些虽有中文译词但不足以说明其涵意的，在译词后的圆括号（ ）内加注简单说明；有些译词需要在译词前附加说明或限制单词或词组的也用圆括号（ ）表示。如“accelerating premium（超额生产的）累进性奖金”。

目 录

前 言

凡 例

词汇正文..... (1)

附录一 财政金融常用缩语表..... (649)

附录二 各国（地区）货币名称表..... (678)

附录三 各国中央银行名称表..... (688)

A

a basket of currency	一揽子货币	abandonment of cargo	放弃货载
a grand	一千	abandonment value	清算价值
a long firm	滑头商号	abate	降低 (价格); 减 (税); 废除 (法令)
a priori estimates (extra-neous estimates)	外因估算; 外因估计数	abate a price	降价, 还价
"A" stock	"甲" 级股票	abatement	折扣; 减税; 降价; 冲销
ab initio	从一开始	abatement of taxes	减税
abacus	算盘	abbroachment	对市场的垄断
abandon	废弃, 放弃产权	ABC control (selective inventory control)	分级存货管理
abandoned property	废弃财产, 已放弃产权财产	abearance	行动, 行为
abandoned property not charged-off	未注销废弃财产	abeyance	产权未定
abandoned ship	废弃船舶	ability theory of taxation	按负担能力课税说
abandonee	废弃财产受领人; 由保险人委以海损财物全部权利的承保人	ability to bargain	议价能力
abandonment	弃权; 委付 (保险); 废置	ability to borrow	借款能力
abandonment charges	废弃费	ability to borrow overseas	国外借款能力
abandonment clause	有关废弃条款	ability to buy	购买能力
abandonment expenses	废弃费用	ability to compete	竞争能力
abandonment of action	放弃诉讼	ability to invest	投资能力
abandonment of a ship	弃船	ability to pay	支付能力; 负税能力
		ability to pay basis	负税能力基准

ability-to-pay principle of taxation 负税能力原则

abnormal condition 非常状态

abnormal cost 特别成本, 非常成本

abnormal depreciation 特别折旧, 非常折旧

abnormal item 非常项目

abnormal loss 特别损失, 非常损失

abnormal risk 特殊风险

abnormal spoilage 非正常损坏

abode 营业所, 住所

abolishment of obligatory payments in gold 解除用黄金支付的义务

aboriginal cost (original cost) 原始成本

abortive enterprise 经营失败的新企业

abortive saving 未能实现的储蓄

above-normal loss (ANL) 超正常损失

above par 超面值, 超出票面价值

above-the-line 线上预算(英国预算中的经常性项目)

above-the-line expenditure 线上预算支出

abrasion of coin 铸币磨损

abrogate 废除(法令、条款等)

abscond 潜逃

absconding debtor 失踪债务人

absence debtor 失踪债务人

absentee management 由他人代理缺席业主进行的经营管理

absentee owner 遥有制所有人, 遥领地主

absentee ownership 遥有制所有权

absenteeism 遥有制

absenteeism rate 缺勤率

absolute acceptance (clean acceptance, clear acceptance) 单纯承兑, 无条件承兑

absolute advantage 绝对优势, 绝对有利条件

absolute assignment 无条件转让, 绝对转让

absolute conveyance 无条件让渡, 绝对让渡

absolute cost 绝对成本

absolute cover 绝对保值

absolute endorsement 单纯背书

absolute figure 绝对数值

absolute fixed capital 绝对对固定资本

absolute fixed cost 绝对对固定成本

absolute impoverishment 绝对贫困化

absolute income 绝对收入

absolute-income hypothesis (与消费相关的) 绝对收入假设

absolute inflation 绝对通货膨胀

absolute liability 绝对赔偿
 责任
absolute monopoly 完全垄断
absolute net loss 绝对净损
absolute order to pay 单
 纯支付命令
absolute overproduction
 绝对生产过剩
absolute ownership 绝对
 所有权
absolute par 绝对平价
absolute par of exchange
 绝对外汇平价
absolute priority 绝对优先
absolute profit 绝对利润
absolute promise to pay 单
 纯支付承诺
absolute quotas 绝对配额
absolute sales 绝对销售额
absolute title 绝对产权; 绝
 对产权的法律证明文件
**absolute total loss(actual
 total loss)** 绝对全部损失
 (实际全部损失)
absolve 解除责任
absorb 帐户之间的分摊转帐
absorbed burden 已分摊间
 接费用
absorbed cost 已分摊成本
absorbed declination 已分
 摊跌价差额
absorbed expenses 已分
 摊费用
absorbed overhead 已分摊
 间接费用
absorbed overhead costs

已分摊间接费成本
absorption 吸收, 合并; (费
 用、成本等的) 分摊
absorption account 费用或
 成本分摊帐户
absorption cost 全部成本
**absorption costing (full
 costing)** 全部成本法
**absorption of corporate
 bonds** 公司债吸收
absorption of surplus funds
 剩余资金吸收
absorptive capacity 吸收
 能力
**abstinence theory of in-
 terest (agio theory of
 interest)** 节欲利息论
abstract 摘要, 摘要表
abstract account 摘要帐户
abstract book 摘要帐簿
abstract human labor 抽
 象劳动力
abstract invoice 摘要发票
abstract ledger 摘要分类帐
abstract of account 帐目
 摘要
**abstract of financial
 statement** 财务报表摘要
abstract of posting 过帐表
abstract of title 产权说明
 书
abundance 丰裕
abuse of trust 不顾信用
accelerated amortization
 快速摊销(或摊提), 加速摊销
 (或摊提)
accelerated depreciation

快速折旧, 加速折旧
accelerating premium (超额生产的) 累进性奖金
acceleration clause 提前支付条款
acceleration coefficient 加速系数
acceleration of inflation 通货膨胀加速
acceleration principle 加速原理
accelerator theory (计算投资需要的) 加速理论
accept 允付, 承兑, 承受
accept a commission 接受委托
accept an order 接受定货
acceptability 可承兑性, 可接受性
acceptability condition 承受条件
acceptability of taxes 税收的可接受性
acceptability test 可接受性测试
acceptable accounting principle 可接受的会计原理
acceptable currency 可接受的货币
acceptable quality level (AQL) 合格质量水平
acceptance 允付, 承兑, 承受; 承兑票据; 分入分保
acceptance and guarantee 承诺与保证
acceptance and settlement

of import bills 进口票据的承受与清算
acceptance bank 票据承兑银行
acceptance by intervention 参加承兑
acceptances by other offices 本支店承兑票据
acceptance charge 承兑费
acceptance commission 承兑手续费
acceptance contract 承兑合同
acceptance corporation 英国的债券承兑公司
acceptance credit 承兑信用
acceptance criterion 承兑标准
acceptance dealer 承兑汇票经纪商
acceptance fee 承兑费
acceptance for honor (AFH) 参加承兑
acceptance house 票据承兑行
acceptance in blank 空白承兑
acceptance ledger 承兑票据分类帐
acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptance liability 承兑责任
acceptance line (银行对每一客户的) 最高承兑限额
acceptance market 承兑

票据市场
acceptance maturity record 承兑票据到期记录
acceptance of bill 票据承兑
acceptance payable 应付
 承兑票据
acceptance rate 承兑利率
acceptance receivable 应
 收承兑票据
acceptance register 承兑票
 据登记簿
acceptance sampling 承兑
 票据抽样检查
acceptance supra protest
 参与承兑
acceptances with two
bank names 双具名银行承
 兑汇票
accepted 已承兑, 已承受
accepted accounting prin-
ciple 公认会计原则
accepted bill 已承兑票据
accepted bond 已承受债券
accepted draft 已承兑汇票
accepter 承兑人
acceptilation 债务正式解除
accepting bank 承兑银行
accepting house 承兑行
accepting rate of exchange
 外汇承兑率
acceptor 承兑人
acceptor for honor 参加承
 兑人
access card 英国劳合、米兰、
 国民西敏寺等银行联合发行的
 信用卡

accession 财产自然增益; 雇
 用职工
accession rate (hiring rate)
 就业增长率 (雇用率)
accessions tax 财产增益税
accessory claim 附带权利
 要求
accessory contract 附带契
 约
accessory product 副产品
accessory risks 附加险
accident 意外事故
accident and health insur-
ance 意外及医疗保险
accident & death benefit
insurance 意外及伤亡保险
accident beyond control 不
 可抗力灾害
accident death insurance
 意外死亡保险
accident insurance 意外保
 险
accidental cost 意外费用
accidental damage 意外损
 坏
accidental death benefit
 人寿保险的意外死亡双重赔偿
 条款
accidental losses 意外损失
accommodating capital
movement 调整性资本移动
accommodating monetary
policy 金融适应政策
accommodation 通融
accommodation acceptor
 通融承兑人
accommodation bill 通融

票据
accommodation bill of lading 通融提单
accommodation bills issued 已发出通融票据
accommodation check 通融支票, 远期支票
accommodation draft 通融汇票
accommodation endorsement 通融背书, 通融票据背书
accommodation endorser 通融背书人, 通融票据背书人
accommodation kite 通融票据
accommodation line 通融业务
accommodation maker 通融票据出票人
accommodation notes 通融票据
accommodation paper 通融票据
accommodation party 通融有关方面
accommodator 贷款人
accompanying document 附属单证
accomplished bill of lading 已提货的提单
Accord 美国财政部与联邦储备委员会的协议
accord and satisfaction 债务替代清偿协议
account(s) 帐户, 帐目, 帐款, 会计科目

account analysis 帐目分析
account as recorded in a ledger 分类帐帐目
account balance 帐户余额
account balanced 结平帐户
account bill 帐单
account book 帐簿, 帐册
account book paper 帐册用纸
account bought 代购清单
account categories 帐户分类, 会计科目分类
account chart 帐户一览表, 会计科目一览表
account classification 帐户分类, 会计科目分类
account closing procedure 结算手续
account code 帐户编号, 科目编号
account current 往来帐户, 活期存款帐户
account-current book 往来帐册
account day 结算日
account debtor 债务人
accounts due 应收到期帐款
accounts due on consignment-out 应收到期寄售货款
accounts due on sales on approval 应收到期试销货款
account duty 遗产清算税
account executive 营业员
account flow chart 会计流程图解
account form 帐户式

account form balance

sheet 帐户式资产负债表

account form income

statement 帐户式损益计算书

account form profit and

loss sheet 帐户式损益计算书

account form profit and

loss statement 帐户式损益计算书

account headings 帐户名称

account in arrear 积欠

account in transit 未达帐

account in trust 信托帐户

account method 会计方法

account note 帐目单

account number (A/N) 帐号, 帐户编号

account number plan 帐户编号法

account of bankruptcy 破产帐

account of business 营业报告书

account of credit sales 赊销帐户

account of disbursement 支出帐户

account of executors 遗产清册

accounts of finance 财务科目

accounts on indent account 国外订货未收货款帐户

account of payments 支出

帐户

account of proceedings 遗产会计报告

account of purchase 采购帐户

account of receipts 收入帐户

account of the exchequer 国库帐

account of treasury 国库帐

account paid 已付帐款

account party (accountee) 由银行代其开信用证者

accounts payable 应付帐款

accounts payable ledger 应付帐款分类帐, 应付帐款分户帐

accounts payable-not trade 货款外其他应付款项

accounts payable register 应付帐款登记簿

accounts payable stretching 应付帐款增多

accounts payable to affiliated company 应付附属企业帐款

accounts payable-trade 应付货款

account payee 收款人帐户

accounts receivable 应收帐款

accounts receivable aging schedule 应收帐款帐龄分析表

accounts receivable assigned 已转让应收帐款

accounts receivable dis-

counted 已贴现应收帐款
accounts receivable due from affiliated company 应收联营企业到期帐款
accounts receivable financing 应收帐款资金融通
accounts receivable from installment sales 应收分期付款销售帐款
accounts receivable from subsidiary company 应收子公司帐款
accounts receivable insurance 应收帐款保险
accounts receivable ledger 应收帐款分类帐, 应收帐款分户帐
accounts receivable-not trade 货款外其他应收款项
accounts receivable register 应收帐款登记簿
accounts receivable turnover 应收帐款周转率
accounts receivable-trade 应收货款
account sales 承销清单
account settled 清讫
account stated 细帐, 帐额认可
account structure 帐户结构
account titles 帐户名称, 会计科目
account titles for annual expenditures 岁出科目
account titles for annual receipts 岁入科目

accounts to receive 应收帐款
account transfer 转帐
account transfer memo 转帐通知单
accounts turnover 帐款周转率
accounts with persons 对人帐户
account year 会计年度
accountability 会计责任
accountability unit 会计责任单位
accountable 负有会计责任的
accountable condition 会计情况
accountable event 会计事项
accountable officer 会计主管人
accountable person 会计人员
accountable receipt 正式收据
accountable warrant 正式凭单
accountancy 会计职业, 会计职务, 会计学术
accountancy service 会计业务
accountant 会计师, 会计员
accountant and secretary 帐房
accountant general 会计长, 总会计
accountant in bankruptcy 破产管理人, 清理会计师

accountant in charge	主管	理, 会计控制	
会计, 会计主管员		accounting convention	会
accountant's certificate		计惯例	
查帐证明书		accounting cost	记帐成本
accountant's handbook	会	accounting cycle	会计周期
计人员手册		accounting data process	会
accountant's opinion	查	计资料处理	
帐意见书		accounting department	会
accountant's report	查帐	计部门	
报告书		accounting departmental-	
accountant's responsibility		ization	会计业务管理组织
会计人员责任		化	
accountantship	会计职务	accounting document	会
a countee (account party)		计单据	
由银行代其开信用证者		accounting entity	会计核
accounting	会计, 会计学	算单位	
accounting activity	会计	accounting equation	会计
活动		方程式	
accounting applications	在	accounting ethics	会计道
会计上的应用		德	
accounting assumption	会	accounting event	会计事项
计假设		accounting evidence	会计
accounting based on legal		凭证和证明	
requirements	按会计法规	accounting firm	会计师事
进行的会计核算		务所, 会计公司	
accounting books	帐簿	accounting for a pooling	
accounting by machine		联合经营会计	
method	机械化会计	accounting for accept-	
accounting by month	月	ances	承兑票据的会计处理
份结算		accounting for agency and	
accounting changes	会计	branch operations	代理
方法的改变		店和分店会计	
accounting code	会计法规,	accounting for asset ac-	
会计条例		quisitions	资产购置的会计
accounting concepts	会计	处理	
概念		accounting for assets ex-	
accounting control	会计管	pirations	资产消耗的会计

处理	入
accounting for branch office 分支机构会计	accounting information 会计资料 会计情报
accounting for discontinued operations 已停业务的会计处理	accounting information system 会计资料处理制度
accounting for estates and trusts 遗产及信托资产会计	accounting item 会计项目
accounting for estate income 遗产收益会计	accounting law 会计法
accounting for foreign operations 国外业务会计	accounting machine 会计机
accounting for human resources 人力资源会计	accounting manual 会计手册
accounting for inflation 按币值调整的会计核算	accounting matrix 会计矩阵
accounting for internal reporting 内部报告会计	accounting mechanism 会计机制
accounting for inventories 盘存会计, 存货会计	accounting method 会计方法
accounting for joint ventures 合资企业会计	accounting of business 营业会计
accounting for management control 管理会计	accounting officer 会计主管人
accounting for management planning 业务计划会计	accounting on accrual basis 权责发生制会计, 应计制会计
accounting for overseas activities 国外业务会计	accounting on cash basis 收付实现制会计, 现金制会计
accounting for various classes of stock 各类股票的会计处理	accounting operations 会计操作
accounting function 会计职能	accounting organ 会计机构
accounting identity 会计等式	accounting organization 会计组织
accounting income 记帐收	accounting period 会计期, 会计年度
	accounting period convention 会计期惯例
	accounting personnel 会计

人员		accounting technique	会
accounting policy	会计方	计技术	
针		accounting terminology	会
accounting postulates	会	计术语, 会计专业用语	
计准则		accounting theory	会计理
accounting practice	会计	论	
实务		accounting transacting	会
accounting prices	记帐价	计事项	
格		accounting transaction	会
accounting principle	会计	计事项	
原理, 会计原则		accounting unit	会计核算
accounting principle generally accepted	公认会	单位	
计原则		accounting uses of the	
accounting principles for		computer	计算机在会计上
business enterprise	企业	的用途	
会计原则		accounting valuation	会
accounting procedure	会	计评价	
计程序		accounting year	会计年度
accounting profession	会	accredit	认可; 发给委托书
计职业		或证明书	
accounting purpose	会计	accredited buyer (accred-	
目的		ited party)	授信买方即信
accounting rate of return		用证申请人	
记帐收益率		accredited party (accred-	
accounting recapitaliza-		ited buyer)	授信买方即信
tion	会计核算中的再资本化	用证申请人	
accounting record	会计记	accreditee	获得信用授与之
录, 会计簿籍		人即信用证受益人	
accounting standards	会计	accrator	授与信用之人即
标准		信用证申请人	
accounting statements	会	accretion	增殖, 增加
计报表		accretion account	增殖帐
accounting subject	会计科	户	
目		accrual(s)	权责发生额, 应
accounting system	会计制	计收支额	
度		accrual [basis] accounting	
		权责发生制会计, 应计制会计	